



《托拉·奥尔》·帕拉沙 CHAYEI SARAH · 玛玛尔 4

ויצא יצחק לשוח בשדה כו'

“以撒（יצחק）出外到田间默想（לשוח, lasuach）”



在^{ה'}的意念中，最后且最低者原是最先的：米示拿之外传下的教导（ברייטא, Baraisa）中没有理据的细节，高于《米示拿》（משנה, Mishnah）有理可循的规则；而单纯履行一条诫命（מצוה, mitzvah）的行为，高于来世的喜乐。妥拉下降进入黑暗，甚至虚妄之中，为的是将其清除并转化为光；这项工作需要对^{ה'}的敬畏。

谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/chayei-sarah/4/

核心思想

在ה'的意念中，最后且最低者原是最先的：米示拿之外传下的教导（**ברייטא**，Baraisa）中没有理据的细节，高于《米示拿》（**משנה**，Mishnah）有理可循的规则；而单纯履行一条诫命（**מצוה**，mitzvah）的行为，高于来世的喜乐。妥拉下降进入黑暗，甚至虚妄之中，为的是将其清除并转化为光；这项工作需要对ה'的敬畏。

每一节依次为：希伯来文、译文，以及金线下方的简短解释。希伯来文中的小号数字是文末注释的编号。

玛玛尔概要

这篇论述（**מאמר**，maamar）透过《米示拿》与**ברייטא**这一对照，阐释以撒“出外到田间默想，黄昏降临”。《米示拿》陈述总则；**ברייטא**则详述其细节。**ברייטא**看似较低，但“行为的终点，正是思想的起点”：这就像管子，先进入其中的东西最后才出来；也像人，虽最后受造，却是整个创造的目的——最低的层次承载着最深的意旨。因此，“今世一小时的善行”胜过来世，因为来世的喜乐只是ה'的“背面”。《米示拿》的规则往往可以找到其理由；**ברייטא**的细节却没有理由，而超越理性的，层次更高。在事奉中也是如此：行为比内心的喜悦更重要，内心的喜悦不过是行为的“翅膀”。《米示拿》是一座“城”，**ברייטא**则是供养这座城的“田野”。以撒“俯身”进入田野，为的是“清除黄昏”：妥拉披上黑暗的衣服，进入巴比伦塔木德的争辩，甚至进入虚假的主张之中，使那隐藏着ה'的黑暗转为光明。这番清理，也就是律法裁决的“澄明”（**הלכה**，halachah），需要对ה'的敬畏。

提纲

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | 《米示拿》与ברייטא：最后者最高 | ¶1-2 |
| | 作为《米示拿》细节的 ברייטא 看似较低，实际却更高，因为行为的终点正是思想的起点；管子和最后受造的人都说明了这一点。 | |
| 2 | 一小时的善行高于来世 | ¶3-4 |
| | 来世的喜乐以及理解所得的喜悦，都只是 ה' 的“背面”；单纯的行为却触及祂的“正面”。《米示拿》的总则对应着这一显露出来的层次。 | |
| 3 | 超越理性 | ¶5 |
| | ברייטא 的细节没有理由，因此显露出超越理智的层次；不明白理由而履行的诫命层次更高，行为也胜过内心的热忱。 | |
| 4 | 城与田野；清除黄昏 | ¶6 |
| | ברייטא 是供养《米示拿》之城的田野；以撒俯身进入田野，因为妥拉下降到黑暗中，为的是清除黑暗、找出真实的律法，即 ה' 的意愿。 | |

清除黑暗需要对^ה的敬畏，而以撒正体现这种敬畏；既然^ה隐藏在黑暗之中，清除黑暗便会带来光明，也就是律法裁决的澄明。

核心概念

《米示拿》与Baraisa משנה וברייטא

《米示拿》给出总则（כלל, klal）；Baraisa 是《米示拿》之外传下的教导，给出细目（פרט, prat）。在这里，《米示拿》是一座“城”，Baraisa 是一片“田野”。

行为的终点，正是思想的起点 סוף מעשה במחשבה תחלה

最后完成的事，正是规划者从一开始就意欲达成的；因此，过程中的最低层次承载着最深的目的。

背面与正面 אחוריים ופנים

^ה的“背面”指人能够把握并享受的部分，包括来世的报偿；祂的“正面”是祂内在的意愿，无法被把握，人通过行为本身触及这一层次。

超越理性 למעלה מהטעם

没有显明理由的律法或诫命，其源头高于任何明示的理由；即使妥拉给出理由，其背后也还存在更高的理由。

清除黄昏 לפנות הערב

把“黄昏将临”（לפנות הערב, lifnos erev）读作“清除”（לפנות, lefanos）：妥拉进入黑暗和虚妄之中，只为清除它们，并将黑暗转化为光明。

律法裁决的澄明 ליבון הלכתא

梳理遮蔽一条律法的问题与难处，直到真实的裁决——^ה显明的意愿——清晰发光。

《米示拿》与ברייטא：最后者最高

1 ויצא יצחק לשוח בשדה^{1,2} כו'. לבאר זה דהנה יש משנה וברייטא. וברייטא פי' המשנה³ כי המשנה הוא הכלל וברייטא היא הפרט של המשנה ואין בכלל אלא מה שבפרט.

「以撒（יצחק，Yitzchak）出去，在田间沉思（לשוח，lasuach）」，等等。对此加以阐明：有《Mishnah》（משנה），也有米示拿之外的教导（ברייטא，Baraisa）。ברייטא是对Mishnah的阐释，因为Mishnah是总则，而ברייטא是Mishnah中的具体细节；「总则所包含的，只有个别细节中所有的内容」。

这篇maamar以以撒在傍晚前出去「沉思」（לשוח）的经文开篇，并借助口传律法的两个层次展开论述。Mishnah以简要的总则陈述律法；Baraisa则是同一时代、未收入Mishnah的教导，将其中的细节阐明出来。妥拉解释规则「总则所包含的，只有个别细节中所有的内容」意指：总则中并无超出构成它的那些细节之外的内容。

ולכאורה הברייטא היא למטה מן המשנה שנשתלשלה יותר למטה אבל האמת הוא שהברייטא גבוה יותר דסוף מעשה במחשבה תחלה. דהנה התורה⁴ נשתלשלה למטה אפי' [אפילו] בדבר שקר כגון זה אומר אני מצאתיה⁵ כו'.

表面看来，ברייטא低于Mishnah，因为它下降得更低；但事实是，ברייטא更高，因为「行动的终末，先在思想之中」。妥拉甚至下降到低处，进入虚假的事物，例如「这人说：『是我找到的』」，等等。

由于Baraisa论及更细微、更世俗的细节，看起来仿佛是更进一步的下降。然而，正如圣歌《Lecha Dodi》所说：「行动的终末，先在思想之中」——在行动中最后出现的，在筹划者的思想中却最先出现；因此，最低、最细致的层面，反而表达了最深的意图。妥拉下降之深，正可由此证明：Mishnah在《Bava Metzia》篇开篇便讲到两名争讼者各自声称「是我找到的」；其中必有一人说谎，而妥拉甚至裁定这样的主张。

2 ולפי הנראה היא ירידה למטה מאד ומ"מ היא גבוה כי סוף מעשה כו'. וכמשל השפופרת הנכנס ראשון יוצא אחרון

表面看来，这是极大的向下沉降；然而，它仍然是高超的，因为“行动的终结”……这就如细管的比喻：先进去的，最后出来。

这则坦拿传统教导（ברייטא，Baraisa）的下降看来无论多么低微，实则却是高超的，因为一项行动的终结，正是最初的思想所在。譬如一根细管：先放进去的东西最后出来，因此最后显出的，早在起初就已在那里。

וכמו האדם שהוא סוף כל הנבראים והוא במעלה על כולם והכל נברא בעבורו ולכן נמצא העולם כולו באדם אחד להורות שהכל נברא בעבורו כי זה כל האדם.⁶

这就如人：他是所有受造物中最后被造的，位分却高于他们所有；一切都是为他而被造的。因此，整个世界都存在于一个人身上，以表明一切都是为他而被造的，因为“这就是整个人”。

人是在第六日最后被造的，却是整个创造的目的，万物都是为他而造。因此，一个人就如缩影般包含整个世界；经文“这就是整个人”被解作：人是万物的总和。

第2节 · 113-4

一小时的善行高于来世

3 וזהו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה אחת^{7,8} כו'. דהנה בעה"ב [בעולם הבא] צדיקים יושבים⁹

כו' והוא רק בחי' אחוריים

这就是我们贤者们（愿其记忆蒙福）所说的“一小时更美好”等话[所表达的意思]。因为在来世，“义人坐着”等等；这仅是背面（אחוריים, achorayim）的层面，

《阿沃特篇》的米示拿说：“今世一小时的归回（תשובה, teshuvah）与善行，胜过来世的整个生命。”在来世，义人“头上戴着冠冕，享受临在（שכינה, Shechinah）的光辉”；这种奖赏只是 ה' 的“背面”：它是对祂的映照，并非祂的内在本身。

כמאמר וראית את אחורי¹⁰ כו' התענוג שמשיג האדם בעבודתו הוא בחינת אחוריים ופני אינו באפשרי להשיג כי לא יראני האדם וחי.^{11,12}

正如经文所说：“你将看见我的背面”等等。人在事奉 ה' 时所领会的愉悦，属于背面的层面；而“我的面”绝不可能被领会，因为“人不能看见我而仍活着。”

ה'对摩西（משה）说：“你将看见我的背面，但我的面不可被看见”，又说：“人不能看见我而仍活着。”阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）将“背面”解作人在事奉 ה' 时能够领会的愉悦与理解，将“面”解作受造者无法领会的内在层面。

4 ועד"ז גם הגלוי בג"ע [בגן עדן] הוא רק בחי' זיו והארה לבד ולכן יפה שעה אחת כו' שהוא המעשה עצמה בלי תענוג ובלי שכל מכל חיי העוה"ב [העולם הבא] דסוף מעשה במחשבה תחלה.

同样，伊甸园（גן עדן, Gan Eden）中的显露，也只是光辉与光耀这一层面／方面（בחינה, bechinah）。因此，“一小时胜过……”——这指的是行为本身，不带愉悦，也不带智识——“胜过整个来世的一切生命”，因为“行为的终结，起初就在思想中”。

伊甸园和来世所显露的，只是 ה' 的“光辉”与“光耀”，而不是 ה' 的自体。即使没有愉悦或理解，诫命的行为本身也能触及自体，因为它是最终的行动，却最先在 ה' 的思想中；这就是为什么在此世行善一小时“胜过”整个来世。

וזהו גם כן ענין משנה וברייתא שהמשנה הוא כלל כמו ד' ציצית מעכבות וכן סוכה שהיא גבוה כו'.

这也是米示拿（**משנה**，Mishnah）与米示拿以外的坦拿传述（**ברייטא**，Baraisa）所涉及的内容：米示拿提出的是一般性原则，例如“四条衣角穗饰（**ציצית**，tzitzis）[彼此]缺一不可”，以及“高于……的节期棚屋（**סוכה**，sukkah）”等等。

同样的模式也见于米示拿与巴莱塔。米示拿提出宽泛的原则，例如，四条衣角穗饰合为一项诫命，彼此缺一不可；又如，“高于二十肘的苏卡无效”。

第3节 · 15

超越理性

5 ויש למצוא טעם לזה כענין תכלת דומה לים^{13,14} כו' וגבי סוכה יש טעם למען ידעו דורותיכם¹⁵ עד כ' אמה¹⁶ כו'.

并且，可以为此找到一个理由，正如“[蓝色]（**תכלת**，techeles）似海”等；至于节期棚屋（**סוכה**，sukkah），也有一个理由：“使你们世代代知道”——至二十肘为止，等等。

《米示拿》（**משנה**，Mishnah）的普遍规则，往往可以找到理由。衣角穗（**ציצית**，tzitzis）上的蓝色线使人想起海，海使人想起天空，天空使人想起荣耀宝座；而节期棚屋的高度不得超过二十肘，因为经文说：“使你们世代代知道，我使你们住在棚屋（**סוכות**，sukkos）里”；超过二十肘，人便不会注意到头顶的屋顶。

אבל הברייטא הוא פרט לבאר המשנה בכל דקדוקים ופרטים כמו סוכת גנב"ך ורקב"ש¹⁷ שאין טעם לדבר ונראה בחוש שהוא למעלה מהשכל והטעם וזהו אין בכלל

但是，巴拉伊塔（**ברייטא**，Baraisa）列出具体的细目，把《米示拿》的各个精微之处和细节都阐明出来，例如「**גנב"ך**」（GaNBaCh）和「**רקב"ש**」（RaKBaSh）所指的棚屋；这些没有理由可言，人一看便明白，它们超越了理智和理由。这就是「总体中并无任何内容……」

巴拉伊塔列出一些细节，却没有说明其理由：外邦人、妇女、牲畜（为牲畜搭建的棚屋）或库西人（**כותים**，Kusim）的棚屋（**גנב"ך**，GaNBaCh，取各词首字母），以及牧羊人、晒无花果者、城镇守望者或看守果实者的棚屋（**רקב"ש**，RaKBaSh）。这些细节没有可见的理由，表明这条律法源自理智之上的层面。

אלא מה שבפרט שאין במשנה בכלל יותר מבפרט הברייטא ומה שלא נתגלה טעמה הוא יותר גבוה כי

טעמי המצות לא נתגלו¹⁸ ולע"ל [ולעתיד לבוא] אי"ה [אם ירצה השם] יתגלו

……唯有具体项所包含的内容」这一意思：作为总则，《米示拿》所包含的并不超出巴拉伊塔列出的具体内容。而其理由未被显明者层次更高，因为诫命（**מצות**，mitzvos）的理由尚未显明；愿 **ה'** 成就，未来的时代它们将会显明。

总则所包含的并无超出其具体条目的内容；因此，那些没有显明理由的细节并非较次要的补充，而正是总则本身的内容。没有显明理由者层次更高，正如《塔木德》所说，诫命（**מצות**，mitzvos）的理由没有显明；它们只会在未来的时代显明。

וזהו ר"ש [רבי שמעון] דריש טעמי דקראי¹⁹ שדרש שמה שנאמר בפסוק טעם של דבר לא זהו עיקר רק שיש טעם בזה גבוה יותר למעלה מהטעם.

这就是拉比西蒙（רבי שמעון）阐释经文理由的缘故：他指出，经文所说的某件事的理由，并非其根本；其中另有一个更高的理由，超越经文所述的理由。

《塔木德》记载，坦拿（תנא, Tanna；《米示拿》时代的贤者）拉比西蒙“阐释经文的理由”，并据此裁定。阿尔特雷贝这样解读：即使经文说明了某个理由，那也不是本质；其背后还有一个更高的理由，超越任何明说的理由。

נמצא שבמצוה שאין משיג בה טעם הוא יותר גבוה ומה שמשיג טעם ותענוג הוא רק בחינת אחוריים ולא

由此可见，一条理由无法被人领会的诫命（מצוה, mitzvah）层次更高；而人凭理解和愉悦（תענוג, taanug）所领会到的，不过是背面这一层；并非……

结论是：一条理由无法被人领会的诫命层次更高；人凭理解和愉悦所领会到的，只是上文所说的“背面”。

כמו שסוברים העולם שהעיקר הוא הלב שמשיג תענוג ועובד בהתלהבות ואינו כן האמת רק עיקר הוא המעשה בלי תענוג והלב אינו כ"א סיוע בחינת גדפין.²⁰

像世人所认为的那样，以为要紧的是心；心领会愉悦，并以热忱事奉。事实并非如此；要紧的乃是没有愉悦的行为，而心不过是辅助，是翅膀这一层。

许多人以为，心中的热忱和愉悦才是事奉 ה' 的本质。阿尔特雷贝说，真正的本质是行为本身，即使没有愉悦也是如此；心中的感受如同“翅膀”，帮助行为升起，却不是行为本身。

第4节 · 16

城与田野；清除黄昏

6 והנה משנה נקרא עיר וברייתא בחי' שדה לשון בר חוץ לעיר²¹ ולכאורה העיר הוא עיקר שדרים בה בני"א [בני אדם]. אך נראה מי הוא מחיה אותם.²²

现在，米示拿（משנה, Mishnah）被称为“城”，而外篇（ברייתא, Baraisa）是“田野”这一层面；“外篇”一词源自 בר (bar, 意为“外面”)，即城外。乍看之下，城才是主要的，因为人住在城里。但我们要看看，究竟是谁使他们得以存活：

贤者们把托拉律例的汇集称为“城”，而外篇则是“田野”：Baraisa 一词源自 bar, 意为“外面”，因为这些教导留在米示拿之外；在阿拉姆语中，bar 也指开阔的田野（“田野的兽”就是 chayos bara, 意为田野兽）。所以，外篇就是城外的田野。城似乎比田野更重要，因为人住在那里；但问题在于，是什么使他们得以存活。

השדה שחוץ לעיר שמביאים משם התבוא'. כך הוא הברייתא מחיה המשנה ומבארת ההלכה יותר בפרט היאך לעשות כי התנאים מבלי עולם שמורים מתוך המשנה.²³

就是城外的田野，人们从那里收获谷物。同样，外篇使米示拿得以存活，并更详细地阐明哈拉哈（הלכה，halachah；犹太律法），说明应当如何行事；因为“坦拿依姆（התנאים，Tannaim）毁坏世界”，这是因为他们从米示拿中直接作出裁决。

城靠城外田野所种的谷物维生。同样，外篇详述如何行事，从而使米示拿得以存活。塔木德说，那些背诵米示拿的人（这里的坦拿依姆指背诵者，而非米示拿的贤者）若仅凭米示拿概括性的措辞便直接作出裁决，就会“毁坏世界”，因为他们会作出错误的裁决。

וזהו ויצא יצחק לשוח בשדה הוא לשון דבור ושיחה ולי' [ולשון] שחייה למטה מלשון ושח רום אנשים²⁴

这就是“以撒（יצחק）出去，在田野中交谈（לשוח，lasuach）”的含义：[לשוח]一词既指说话、交谈，也指俯身；它来自“人的高傲必被压低（ושח，veshoch）”这句话，

如今，这节经文有了新的读法。lasuach 有说话、交谈（siach）的意思，也有俯身之意，如以赛亚书所说的“人的高傲必被压低（veshoch）”。阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）所阐明的意思是：以撒俯身进入细节的“田野”，将托拉带入其中。

וכן כאשר יפרש²⁵ השוחה לשחות (בישעיה כ"ה) (ועמ"ש בזה ע"פ תבנה ותכונך²⁶ עיר סיחון כו' ע"ש) בשדה הוא בר. ולפנות ערב לפנות הערב והחשך.

同样，“游泳者（השוחה，hasocheh）展开身子去游泳”（以赛亚书25章）也使用了相关的词。（关于此，另见对[“愿西宏之城被建造并坚立”]等句的解释；详见该处。）“在田野中”指的是 בר。而“日暮时分”（לפנות ערב，lifnos erev），则是指清除傍晚与黑暗。

以赛亚书也使用了相关词语 hasocheh，指那展开身子去游泳的“游泳者”；阿尔特雷贝在“愿西宏之城被建造”这句话的解释中指出，sichah 也有从一处移动到另一处的意思，如同游泳者在水中移动。“在田野中”指城外的外篇，即 בר。而 lifnos erev（日暮时分）则被重新读作 lefanos，即“清除”傍晚与黑暗。

דהנה התורה נשתלשלה בחשך כמאמר במחשכים הושיבני זה תלמוד בבלי²⁷ שנשתלשל למטה אפי' [אפילו] בשקר ולמה הוא כך כדי לפנות הערב והחשך ויהי אור

因为托拉已经逐级下降到黑暗之中，正如那句话所说：“祂使我坐在幽暗之处”——这是指巴比伦塔木德；它逐级下降到下方，甚至进入虚假之中。为什么会如此？为了清除傍晚与黑暗，使“于是有了光”，

塔木德把“祂使我坐在幽暗之处”解释为巴比伦塔木德；它冗长的辩论以及被否定的论证，犹如黑暗。托拉逐级下降进入这些内容，甚至进入虚假的主张之中；其目的在于清除黑暗，使光明得以显现。

כמאמר לעת ערב²⁸ יהיה אור כמשל מי שרוצה לפנות איזה דבר צריך הוא לכנוס בתוכו [בתוכה] כדי לפנותה אבל לא שישאר בתוכה.

正如所说：“到了傍晚时分，必有光。”这好比一个人想把某样东西清理出去：他必须进入其中，才能将它清理出去，但不能留在里面。

撒迦利亚的应许“到了傍晚时分，必有光”，描述的正是这一目标。譬如，要把某处清理干净，就必须进入其中；但不能留在那里。同样，托拉进入黑暗，只是为了将黑暗清除。

גם מה שנשתלשלה התורה ונתלבשה בחשך טענות שקר הוא כדי לפנות החשך לאהפכא חשוכא לנהורא

同样，托拉逐级下降并披上黑暗、披上虚假主张的外衣，目的也是清除黑暗，将黑暗本身转化为光明。

托拉披上虚假论证的外衣，只有一个目的：将黑暗本身转化为光明，而不仅仅是把黑暗驱散。

וכן העסק בתורה לדחות החשך והקושיות המסתיר על השכלת הדין האמת לאמתו ולמצא האמת גילוי רצון עליון ב"ה וכמ"ש ע"פ והמשכילים יזהירו²⁹ וגו' ע"ש:

同样，研习托拉是为了驱散黑暗，以及那些遮蔽人对律法之绝对真实理解的疑难；并寻得真理，也就是显明至高意愿——ב"ה；正如对[“有智慧的人必发光”]等句的解释所说；详见该处。

研习托拉也发挥同样的作用。遮蔽真实裁决的疑难与问题就是黑暗；学习者通过深入研讨，便能找到完全真实的律法，而这正是 ה' 显明出来的意愿。阿尔特雷贝在“有智慧的人必发光”这句话的解释中对此有进一步阐述。

第5节 · 17

以撒的敬畏

7 וזהו ויצא יצחק לשוח. כי כדי לפנות הערב והחשך ולתקנו הוא ע"י יצחק שהוא בחי' פחד ויראת ה' וכמאמר אם אין יראה אין חכמה^{30,31} כו'.

这就是“以撒（יצחק）出去 לשוח（lasuach，默想）”的意思。要驱散傍晚与黑暗并使之得以修正，必须通过以撒；他代表惧怕（פחד，Pachad）这一层面，以及对 ה' 的敬畏。正如那句话所说：“若无敬畏，便无智慧”，等等。

为什么是以撒？以撒象征惧怕与对 ה' 的敬畏（托拉称 ה' 为“以撒的惧怕”）。要驱散托拉中的黑暗，需要敬畏；正如《米示拿》所说：“若无敬畏，便无智慧。”学习托拉若没有对 ה' 的敬畏，就不能保持为智慧。

(וע' בזוהר בראשית³² ד' כ"א סע"א [סוף עמוד א]).³³ וזהו האומר אין לי אלא תורה³⁴ אפי' [אפילו] תורה

אין לו ונשאר בחשך

(参见《Zohar》(זהר), Bereshis, 第21页, a面末。)这就是“有人说:‘我只有托拉’, 却连托拉也没有”的意思; 他仍留在黑暗中。

Kehot注释所引《Zohar》说, 在“傍晚来临之际”逐渐暗淡的光, 是以撒祈祷的奥秘; 这祈祷修正了那一层面, 正如经文所说:“以撒在傍晚时分出去田间默想。”《塔木德》关于一个人“只有托拉”的说法, 描述的是一种与敬畏及行为割裂的学习: 这样的人仍留在黑暗中。

אבל באמת כתיב ישת חשך סתרו³⁵ שאף שהוא חשך מ"מ הוא סתרו וזהו לפנות הערב והחשך ולעת

ערב יהי אור

然而, 真实情形是, 经文说:“祂以黑暗为自己的隐密处。”虽然那是黑暗, 但它仍是祂的隐密处。这就是“驱散傍晚与黑暗”, 也是“到了傍晚, 必有光”。

然而, 黑暗并非单纯与 ה' 对立: 大卫王说:“祂以黑暗为自己的隐密处”, 因此 ה' 本身隐在其中。正因如此, 驱散黑暗便能显出光明:“到了傍晚, 必有光。”

והיינו ליבון הלכתא וגם זה פי' ברכו בתורה.³⁶ (ועמ"ש ע"פ קול דודי³⁷ וע"פ ששים המה מלכות):³⁸

这就是说, 哈拉哈 (הלכתא, halachah, 犹太律法) 的洁白化; 这也是“他们为托拉诵祝福”的意思。(另参关于“我所爱者的声音”以及“有六十位王后”的阐释。)

这就是“哈拉哈的洁白化”: 使真实的律法从黑暗的衣裳中显出光明。这也是“他们为托拉诵祝福”的意思; 《塔木德》教导说, 这片土地之所以失落, 是因为人们没有先为托拉诵祝福。阿德莫尔·哈扎肯还指引读者参看他关于“我所爱者的声音”以及“有六十位王后”的两篇讲章 (מאמרים, maamarim), 以了解更多。

在阿沃达中

事奉 ה' 的要点是行为本身, 即使没有喜悦或理解也如此; 内心的感受只是助力的翅膀, 并非本质。研习妥拉必须与对 ה' 的敬畏结合; 只有妥拉而没有敬畏的人仍停留在黑暗中。怀着敬畏努力探究难题, 便能清除黑暗, 使真实的律法裁决显明。

讨论问题

1. 为什么详细的Baraisa看似是进一步下降, 却高于《米示拿》? 管子和人的受造如何说明这一点?
2. 来世的报偿在何种意义上只是 ה' 的“背面”? 为什么今世一小时的善行能够触及更高的层次?
3. 这篇论述说, 事奉的本质是行为, 而不是内心的热忱。它如何说明内心应发挥什么作用?
4. 为什么妥拉要下降到黑暗、甚至虚假的主张之中? 清理一处地方的比喻, 教导我们应当如何面对这种黑暗?
5. 为什么经文点名以撒来承担这项工作? “祂以黑暗为隐藏之处”又补充了什么?

注释

第1段

1 ויצא יצחק לשוח בשדה

Kehot的注释请读者参阅本版前文所印的Rebbe来源注释，以了解关于这篇maamar的更多出处。

KEHOT 注释

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. בלקו"ת פי' ראה לב, ד מציין לד"ה זה בענין עיר ושדה.

2 ויצא יצחק לשוח בשדה

妥拉记载，以撒（יצחק）傍晚时分出去，在田野里交谈或默想（לשוח, lasuach），并看见利百加（רבקה）的骆驼到来。显然，这个词意为交谈或默想；拉希解释为祈祷，如言谈（שיח, siach）一词所示。这篇论述（מאמר, maamar）也将它解作“俯身低下”，并将“清除傍晚”（לפנות ערב, lifnos erev）作为解释：妥拉被带下到细节的“田野”中，以驱散黑暗。

בראשית כ"ד:63

וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׁוּחַ בַּשָּׂדֶה לַפְּנוֹת עֶרֶב וַיֵּשֶׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה גַמְלִים בָּאִים:

And Isaac went out to meditate in the field at the eventide; and he lifted up his eyes, and saw, and, behold, there were camels coming.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית כד, סג.

3 וברייאתא פי' המשנה

一份手稿异文作：「而Baraisa是对Mishnah的阐释」；措辞稍为完整，意思相同。

KEHOT 注释

בבוכ 2061: "וברייאתא הוא פי' של המשנה." בענין ברייתות ראה בארוכה באוה"ת פי' שמות עי' יב ואילך. לקו"ת שה"ש מד, ב ושם מציין לכאן.

4 שהברייתא — דהנה התורה

一份手稿异文把「因为妥拉」改作「对此的证明是：妥拉」，由此将妥拉下降到虚假主张之中的情形，明确作为Baraisa更高的证明。

KEHOT 注释

בכת"י הגי'ל: וראי' לזה דהנה התורה.

5 זה אומר אני מצאתי

米示拿（משנה, Mishnah）开篇的案例是：两个人各自抓住一件衣服，都说：“我找到它了。”由于最多只有一人可能说真话，阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）借此说明，妥拉甚至会下降到处理虚假之事的层面。

בבא מציעא ב' א:1/2

שְׁנַיִם אוֹחֲזִין בְּשִׁלִּית, זֶה אוֹמֵר: "אֲנִי מֵצֵאתִיהָ", וְזֶה אוֹמֵר: "אֲנִי מֵצֵאתִיהָ". זֶה אוֹמֵר: "כֹּהֵלָה שְׁלִי", וְזֶה אוֹמֵר: "כֹּהֵלָה שְׁלִי". זֶה יֹשֵׁב

שְׁאִין לוֹ בֶּה פְּחוֹת מִחֲצִינָה, וְזֶה יֹשֵׁב שְׁאִין לוֹ בֶּה פְּחוֹת מִחֲצִינָה — וַיִּתְּלוּקוּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

ב"מ ב, א.

第2段

6 כי זה כל האדם

Koheles（קהלת）的结语是：敬畏 ה', 谨守祂的诫命，因为“这是人的全部”。阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）借用这句话，说明人是整个创造的总和与目的。

Ecclesiastes 12:13

סוֹף דָּבָר הַכֹּל נִשְׁמָע אֶת־הָאֱלֹקִים יִרָא וְאֶת־מִצְוֹתָיו שְׁמֹר כִּי־זֶה כָּל־הָאָדָם:

The end of the matter, all having been heard: fear G-d, and keep His commandments; for this is the whole man.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

第3段

7 יפה שעה אחת

《Torah Ohr》（תורה אור）某册的手抄本页边有一条批注，批注者称其来自“我的老师”，并指读者参看篇章《Uvevo' ah Lifnei HaMelech》第3节。该篇maamar见于《Torah Ohr》中关于Megillas Esther的部分，解释了“一小时更美好”：来世的全部生命，都是愉悦并享受שכינה的光辉；而归回与善行，即至高意愿的显现，则超越愉悦。

KEHOT 注释

אבות ד, יז. "ע' ד"ה ובבואה לפני המלך ס"ג ע"ש (ממורי נ"ע) "הג"ה בגיליון תו"א.

8 יפה שעה אחת

“今世一小时的回归（תשובה, teshuvah）与善行，胜过来世的一切生命。”阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）解释，为何下界所行的一件行为胜过来世。

משנה אבות ד:17

הוא הֵיָה אוֹמֵר, יָפֵה שְׁעָה אַחַת בְּתִשְׁבּוּבָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים בְּעוֹלָם הַזֶּה, מִכָּל חַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. וְיָפֵה שְׁעָה אַחַת שֶׁל קוֹרֵת רוּחַ בְּעוֹלָם הַבָּא, מִכָּל חַיֵּי הָעוֹלָם הַזֶּה:

He used to say: more precious is one hour in repentance and good deeds in this world, than all the life of the world to come; And more precious is one hour of the tranquility of the world to come, than all the life of this world.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

9 צדיקים יושבים

来世没有饮食；“义人坐着，头上戴着冠冕，享受临在（שכינה, Shechinah）的光辉。”阿尔特雷贝称这种光辉只

是“背面”。

Berakhot 17a:12b א:י"א:י"ב

מְרַגֵּל בְּפִימִיָּה דְרָב: לֹא כְעוֹלָם הָזֶה הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתֵּיָה וְלֹא פְרִיָה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמָתָן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׁנָאָה וְלֹא תַחְרוּת, אֲלֵא צְדִיקִים יוֹשְׁבֵין וְעִטְרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנִים מִזֵּיו הַשְּׁכִינָה, שְׁנָאָמַר: "וַיִּחְזִיו אֶת הָאֱלֹקִים וַיֵּאָכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

It was a favourite saying of Rab : Not like this world is the world to come. In the world to come there is neither eating nor drinking; no procreation of children or business transactions; no envy or hatred or rivalry ; but the righteous sit enthroned, their crowns on their heads, and enjoy the lustre of the Shekinah; as it is said, "And they beheld G-d, and did eat and drink" (Exod. xxiv. ll).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) · Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

KEHOT 注释

ברכות יז, א.

10

וראית את אחורי

对摩西（משה）说：“你将看见我的背面，但我的面容不可被看见。”这里的“背面”指人能够把握的愉悦与理解。

Exodus 33:23 ל"ג:כ"ג

וְהִסְרֵיתִי אֶת־כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת־אֲחֹרַי וּפָנִי לֹא יֵרָאֶוּ:

And I will take away My hand, and thou shalt see My back; but My face shall not be seen.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

שמות לג, כג.

11

וכמשל השפופרת . . האדם וחי

这段文字的一个较早版本，措辞有所不同。它解释说，人虽然在六日中最后被创造，却高于一切受造物；因此食物、衣服和其他一切都服务于人；“今世一小时的回归（תשובה）与善行，胜过来世的整个生命”，是因为来世中义人享受光辉的情形，仅是背面；而面，即“背面之前者”，无法被领会。

KEHOT 注释

בבֹּךְ אֲדַהֲ"ו יֵבֵל אֲבִי יוֹשֵׁב ה, ב הַקָּטֵעַ בְּשִׁנְיוֹם: "כְּמוֹ שְׁפּוֹפֶרֶת שֶׁל קִנְיָה מִה שְׁמִנְיָחִים בְּתוֹכוֹ רָאשׁוֹן יוֹצֵא אַחֲרוֹן וְכִמוֹ הָאָדָם שֶׁהוּא סוֹף לְכָל הַנִּבְרָאִים שֶׁהוּא נִבְרָא בְּשֵׁשֶׁת יָמִי בְּרֵאשִׁית וּמִ"מ הוּא בְּמַעֲלָה עַל כּוֹלָם וְכָל הַנִּבְרָאִים כּוֹלָם הֵם לְצוּרֵךְ הָאָדָם שֶׁמֵּאֲכָלוּ וּמִלְבּוּשִׁים וּשְׂאֵרֵי הַדְּבָרִים הַכֹּל הוּא מִחֲמַת הַטַּעַם יֵתֵר בְּמַעֲלָה הַנִּי"ל, וְזֶהוּ גִ"כ מִה שֶׁכְּתוּב בַּגִּמְרָא יֵפֶה שַׁעֲהָ אַחַת בְּתוֹשֻׁבָּה וּמַעֲ"ט בַּעוֹהֲ"ו מְכַל חַיִּי עוֹהֲ"ב כִּי עוֹהֲ"ב הוּא מִחֲמַת הַצְדִּיקִים יוֹשְׁבֵין וְעִטְרוֹתֵיהֶן בְּרֵאשִׁיָּה וְנִהְנִין מִזֵּיו הַשְּׁכִינָה וְהוּא רַק בְּחִי' אַחֲרֵיהֶם כְּמִ"ש וְרֵאִיתָ אֶת אַחֲרֵי כו' כִּי מִה שֶׁמְשִׁיגִים אֱלֹקוֹת וַיֵּשׁ לוֹ תַעֲנוּג בִּזְהָ הוּא בְּחִי' אַחֲרֵיהֶם אֲבֵל (כו' הוּא הַמַּעֲשֶׂה) בְּחִי' פָּנִים דְּהִינּוּ מִה שֶׁהוּא לְפָנֵי אַחֲרֵיהֶם לֹא יֵרָאוּ שֶׁאִ"א לְהַשִּׁיג וְכְּמִ"ש כִּי לֹא יֵרָאֵי הָאָדָם וְחִי' . עכ"ל שֵׁם.

12

כי לא יראני האדם וחי

“你不能看见我的面容，因为没有人看见我还能存活。”阿尔弗雷贝据此指出，内在的“面容”超越任何人的把握。

Exodus 33:20 ל"ג:כ"ד

וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאֹת אֶת־פָּנַי כִּי לֹא־יֵרָאֵנִי הָאָדָם וְחִי:

And He said: 'Thou canst not see My face, for man shall not see Me and live.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第 5 段

13

תכלת דומה לים

拉比梅厄（מאיר）指出，天蓝色（תכלת, techeles）之所以特别，是因为它像海，海像天空，天空又像荣耀宝座。阿尔弗雷贝将其作为一项有可查明理由的诫命（מצוה, mitzvah）细节来举例。

Menachot 43b:13-14 ז"ג:י"ג-י"ד

תניא היה ר' מאיר אומר מה נשתנה תכלת מכל מיני צבעונין מפני שהתכלת דומה לים וים דומה לרקיע ורקיע לכסא הכבוד שנאמר (שמות כד, י) ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר וכעצם השמים לטהר וכתוב (יחזקאל א, כו) כמראה אבן ספיר דמות כסא תניא היה רבי מאיר אומר גדול עונשו של לבן יותר מעונשו של תכלת משל למה הדבר דומה למלך בשר ודם שאמר לשני עבדיו לאחד אמר הבא לי חותם של טיט ולאחד אמר הבא לי חותם של זהב ופשעו שניהם ולא הביאו איזה מהן עונשו מרובה הוי אומר זה ...

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

Zohar I, 121a א:קא, זח"א

KEHOT 注释

מנחות מג, ב. זח"א קא, א. בכת"י הנ"ל נוסף "יום לרקיע ורקיע לכה"כ."

14

תכלת דומה לים

KEhot的注释将《光辉之书》列为补充出处，进一步说明天蓝色与海相似。

Zohar, Vayera 35:506-36:513 ל"ה:תק"ו-וירא

ל"ו:תק"ז

15

למען ידעו דורותיכם

ה'命令人在棚屋（סוכות, sukkos）中居住：“使你们世世代代都知道，我曾使以色列子孙住在棚屋中，那是在我把他们从埃及地领出来时。”塔木德根据这个理由推导出二十肘的上限。

Leviticus 23:43 ז"ג:מ"ג ויקרא

לְמַעַן יֵדְעוּ דֹרֹתֵיכֶם כִּי בַסֹּכוֹת הוֹשַׁבְתִּי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהוֹצִיאִי אוֹתָם מִמִּצְרָיִם מִצְרַיִם אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

that your generations may know that I made the children of Israel to dwell in booths, when I brought them out of the land of Egypt: I am the L-RD your G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

ויקרא כג, מג.

16

עד כ' אמה

高于二十肘的棚屋（סוכה, sukkah）不合规定；拉巴（רבה）解释说，在二十肘以内，人知道自己住在棚屋中；高于这个

高度，人的眼睛便察觉不到屋顶。这是一个附有理由的普遍规则的例子。

Sukkah 2a:8/ח' א: סוכה ב'

אמר רבה, דאמר קרא: "למען ידעו דורותיכם כי בסוכות הושבתי את בני ישראל", עד עשרים אמה, אדם יודע שהוא דר בסוכה, למעלה מעשרים אמה — אין אדם יודע שדר בסוכה, משום דלא שלטא בה עינא.

Rabbah answered: Scripture says, "That your generations will know that I caused the children of Israel to dwell in sukkot" (Leviticus 23:43). Up to twenty cubits [high] one knows that he is dwelling in a sukkah, but with one higher than twenty cubits he does not 'know' that he is dwelling in a sukkah, since his eye does not catch sight of it.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) · Daf Shevui (CC0)

KEHOT 注释

סוכה ב, א.

17

סוכת גנב"ך ורקב"ש

一则巴莱塔 (ברייטא, Baraisa) 记载：外邦人、妇女、动物或撒玛利亚人的棚屋，以及牧人、晒无花果者、城镇守望者和看守果园者的棚屋，都合乎规定。阿尔特雷贝引用这些例子，作为未说明理由的具体细节。

Sukkah 8b:8-10/ח' ב: סוכה ח'

"מקל מקום" לאתווי מאי? לאתווי: סוכת גנב"ך. האי תנא דגנב"ך, אלימא לקה גנב"ך משום דקביעי, וקא תנא "מקל מקום" לאתווי רקב"ש, דלא קביעי. והאי תנא דרקב"ש, אלימא לקה רקב"ש, דבני חייבא נינהו, ותנא "מקל מקום" לאתווי גנב"ך, דלאו בני חייבא נינהו.

What does 'any sukkah whatsoever' include? It includes the sukkot [whose mnemonic] is ganbak. The tanna of ganbak regards these sukkot as possessing greater validity because they are permanent, and therefore he used the expression, "any sukkah whatsoever" to include rakbash which are not permanent. While the tanna of rakbash regards the rakbash sukkot possessing greater validity since they belong to those who are bound [by the commandment of sukkah] and therefore he used the expression, "any sukkah whatsoever" to include the ganbak sukkot which belong to those who are ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) · Daf Shevui (CC0)

KEHOT 注释

סוכה ח, ב.

18

טעמי המצות לא נתגלו

塔木德解释了为何托拉的理由没有被揭示：过去揭示理由时，所罗门王 (שלמה) 依仗这些理由，结果失足。阿尔特雷贝补充说，这些理由将在未来显露。

Sanhedrin 21b:16/ט"ז ב: סנהדרין כ"א ב'

ואמר רבי יצחק: מפני מה לא נתגלו טעמי תורה? שהרי שתי מקראות נתגלו טעמן, ונקשל בקו גדול העולם. קתיב: "לא יראה לו נשים". אמר שלמה: "אני אראה ולא אסור". וקתיב: "ויהי לעת זקנת שלמה נשיו הטו את לבבו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

ראה סנהדרין כא, ב.

19

ר"ש דריש טעמי דקראי

塔木德指出，拉比西蒙 (רבי שמעון) 阐释经文的理由，并依此作出裁定。阿尔特雷贝将此理解为：这指向一个高于明言理由的理由。

Yoma 42b:12-13/ג' ב: יומא מ"ב ב' י"ג-י"ב

"והוציא אותה" — שלא יוציא אתה עמה. קדננ: לא היתה פרה רוצה לצאת — אין מוציאין עמה שחורה, שלא יאמרו שחורה שחטו. ואין מוציאין עמה אדומה, שלא יאמרו שמים שחטו. רבי אומר: לא מן השם הוא זה, אלא משום שנקאמר: "אותה", לבדה. ותנא קמא: הא קתיב "אותה"? מאן תנא קמא — רבי שמעון היא, דדריש טעמיה דקרא. מאי בינייהו? איקא בינייהו,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Yevamot 23a:13-14/ד' א: יבמות כ"ג א' י"ד-י"ג

האי בשבועה גוים קתיב? "כי יסיר" — לרבות כל המסירים. הניחא לרבי שמעון, דדריש טעמא דקרא, אלא לרבנן מנא להו? מאן תנא דפליג עליה דרבי יוסי ברבי יהודה — רבי שמעון היא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

יומא מב, ב. יבמות כג, א.

20

בכח"י ליתא הפסוק. ושם

手稿异文：此处省略了经文，改作“棚屋也一样，高于二十肘，等等，因为它类似荣耀之云”，由此给出了二十肘上限的另一种理由。

KEHOT 注释

"וכן בסוכה למעלה מעשרים כו' לפי שהוא דומה לענני הכבוד".

第6段

21

וברייטא בחי' שדה לשון בר חוץ לעיר

在字母 bet 下的条目 bar 中，它说明 bar (“外面”) 指处于流亡、位于“自身位置之外”的 Yesod，并说明此时 Malchus 被称为“Baraisa”。这为把 Baraisa 解读为“位于外面之物”提供了卡巴拉背景。

KEHOT 注释

ראה מא"א ב, נג בר הוא היסוד כשהוא בגלות לבר מאתרי' והמל' נק' אז ברייתא. וראה באוה"ת שמות ע' כ.

22

משנה נק' עיר וברייטא בחי' שדה

《Shemos》(שמות) 篇给出了把律法称为“城”的出处：塔木德《Temurah》16a 引用《Joshua》15 中的“Kiryat Sefer”，意指托拉的律法 (参见该处的拉希)。注释也指出，《Or HaTorah》(אור התורה) 在《Toldos》中对此有更长的讨论。

KEHOT 注释

ראה אוה"ת פ' שמות ע' טו: "כמאדז"ל בתמורה דט"ז ע"פ קריית ספר ביהושע סי' טו דהיינו הלכות התורה ע"ש בפרש"י בד"ה וילכדה כו' ". ע' אוה"ת תולדות קמג, א ואל"ך.

23

כי התנאים מבלי עולם שמורים מתוך המשנה

塔木德说，坦奈姆 (תנאים, Tannaim)，即背诵《Mishnah》(משנה) 的人，会“毁灭世界”，因为他们依据自己所背诵的《Mishnah》作出裁决，却不了解其中的理

由。Alter Rebbe借此说明,《Mishnah》需要详尽的解释,才能赋予它生命。

סוטה כ"ב א:7/22a Sotah

תנא: התנאים — מבלי עולם. מבלי עולם סלקא דעתך! אמר רבינא: שמורין הלכה מתוך משנתן. תנא נמי הכי, אמר רבי יהושע: וכי מבלי עולם תן? והלא מנישבי עולם הן, שנאמר: "הליכות עולם לוי" אלא, שמורין הלכה מתוך משנתן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

סוטה כב, א. בבוך אדה"ז יבל אבי יושב הנ"ל ובבוך 2217: כי התנאים שעוסקין במשנה מבלי עולם הן שמורים הלכה מתוך משנתן.

24

ושח רום אנשים

以赛亚 (ישעיהו) 预言 ה' 的日子, 那时 “人的傲目必被降卑, 众人的高傲必俯伏 (ושח, veshach)”。Alter Rebbe 将 lasuach (לשוח) 解作与之相关, 意为俯身低下。

Isaiah 2:11א ב:י"א ישעיהו

עיני גבהות אדם שפל ושח רום אנשים ונשגב ה' לבדו ביום ההוא:

The lofty looks of man shall be brought low, And the haughtiness of men shall be bowed down, And the L-RD alone shall be exalted in that day.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

ישעיה ב, יא.

25

以赛亚关于摩押的预言说: 他要在其中张开双手, “如游泳者张开双手游泳一般”。hasocheh (השחה) 一词被引作 lasuach (לשחות) 的另一种含义。

Isaiah 25:11א ב:י"א ישעיהו

ופרש ידיו בקרבו כאשר יפרש השחה לשחות והשפיל גאותו עם ארבות ידיו:

And when he shall spread forth his hands in the midst thereof, As he that swimmeth spreadeth forth his hands to swim, His pride shall be brought down together with the cunning of his hands.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

26

ע"פ תבנה ותכוון

阿尔特雷贝在那里解释, “西宏之城”指祈祷, 祈祷称为 sichah; 正如拉希把本节的 lasuach 解释为祈祷。sichah 也指从一处移动到另一处, 如同游泳者 (hasocheh) 在水中移动。该 maamar 后文把 sichah 应用于托拉的字母, 并提及本 maamar。

KEHOT 注释

לקו"ת חקת סו, א [בלקו"ת שם מציין לכאן]. ובאוה"ת חקת ע' תתפז ואילך.

27

במחשכים הושיבני זה תלמוד בבלי

耶利米 (ירמיהו) 哀叹道: “他把我安置在黑暗之处, 如同久已死去的人。”众贤者将这节经文用于巴比伦塔木德。

Lamentations 3:6א ב:ו איכה

במחשכים הושיבני כמתי עולם:

He hath made me to dwell in dark places, As those that have been long dead. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

סנהדרין כ"ד א:י"ח-י"ט Sanhedrin 24a:18-19

מאי בבל? אמר רבי יוחנן: בלולה במקרא, בלולה במשנה, בלולה בתלמוד. "במחשכים הושיבני כמתי עולם" — אמר רבי ירמיה: זה תלמודה של בבל. מתני' אמר לו: "נאמן עלי אבא", "נאמן עלי אבדו", "נאמנים עלי שלשה רועי בקר". רבי מאיר אומר: יכול לתזור בו, וחקמים אומרים: אינו יכול לתזור בו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

איכה ג, ו. סנהדרין כד, א. ראה לקו"ת ויקרא ה, ד. וראה באוה"ת ואתחנן ע' עה שמציין לשל"ה שהקשה הלא התורה היא עינינו ואין ג' ק' מחשכים, ע"ש. ראה גם לקו"ת שה"ש מב, ד. מאמרי אדה"ז — ענינים ע' ע. סה"מ תרל"ב ח"ב ע' תס. סה"מ מלוקט ח"ג ע' מה-ו. ושו"נ.

28

לעת ערב יהי אור

先知预言, 有一日 “到了晚上, 必有光”。这里说的是妥拉下降的目的: 使夜晚转为光明。

Zechariah 14:7ד:ז זכריה

והיה יום-אחד הוא יודע לה' לא-יום ולא-לילה והיה לעת-ערב יהיה אור:

And there shall be one day Which shall be known as the L-RD' S, Not day, and not night; But it shall come to pass, that at evening time there shall be light.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

זכריה ז, ז.

29

ע"פ והמשכילים יזהירו

这里所指的, 正是对 “有智慧的人必发光” 这句话的解释。阿尔特雷贝在那里说明, 流亡时期, 显明的托拉披戴着善恶知识树 (即许可与禁止、洁净与不洁净); 但它仍然是至高意愿。这与本段所说托拉披戴于黑暗之中, 是同一要点。

KEHOT 注释

אגה"ק סי' כו.

第7段

30

אם אין יראה אין חכמה

KeHOT 对这些文字所列的出处指引 (其注释见下方)。

KEHOT 注释

אבות ג, יז.

31

אם אין יראה אין חכמה

“若没有智慧, 就没有敬畏; 若没有敬畏, 就没有智慧。”阿尔特·雷贝 (אדמו"ר הוקן) 引用这句话, 是为了表明, 学习妥拉 (תורה, Torah) 需要敬畏, 而敬畏正是以撒 (יצחק) 所代表的。

Pirkei Avot 3:17א ב:י"ז משנה אבות

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא היה אומר, כל שחקמתו מרבה ממעשיו, למה הוא דומה, לאילו שענפיו מרבין ושרשיו מעטין, והרית באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער בערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן תררים במדבר ארץ ...

Rabbi Elazar ben Azariah said: Where there is no Torah, there is no right conduct; where there is no right conduct, there is no Torah. Where there is no wisdom, there is no fear of G-d; where there is no fear of G-d, there is no wisdom. Where there is no understanding, there is no knowledge; where there is no knowledge, there is no understanding. Where there is no bread, there is no Torah; where there is no Torah, there is no bread. He used to say: one whose wisdom ...
Torat Emet 357 (Public Domain) · Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

32

וע' בזה בראשית דכ"א סע"א

Kehot 对这些文字所列的出处指引（其注释见下方）。
KEHOT 注释
"תנינא נהירו דאזיל לאתחשכא לעת פנות ערב רזא דצלוחא דיצחק לאתקנא האי דרגא דכתיב ויצא יצחק לשות בשדה לפנות ערב אסתכלותא דערב חשוך כלהו לגביה בהאי פנות ערב "ע"כ.

33

וע' בזה בראשית ד' כ"א סע"א

正如Kehot注释所引：在“傍晚转暗之时”变暗的光，是以撒祈祷的奥秘；以撒的祈祷修复这一层面，正如经文所说：“以撒傍晚时出去田间祈祷（לשות, lasuach）。”阿尔特·雷贝本人也引用了这句话。

ספר הזהר, בראשית י"א:קכ"ט-12:142-11:129 Zohar, Bereshit
י"ב:קמ"ב

34

האומר אין לי אלא תורה

“谁若说：‘我除了תורה之外一无所有’，他连תורה也没有。”这里，这句话描述的是缺少敬畏的学习；这种学习仍停留在黑暗中。

יבמות ק"ט ב:ד'ה'5-4 Yevamot 109b:4-5

ערבי שלציון — דעבדי שלוח דוי. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתניא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: "ולמדתם ועשייתם" — כל שישנו בעשייה וישנו בלמידה, כל שאינו בעשייה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

יבמות קט, ב. נסמן לעיל ז, א.

35

ישתחשך סתרו

在大卫王（דוד）的救恩之歌中，ה'降临来拯救他：“祂以黑暗作自己的藏身处。”阿尔特·雷贝由此推知，ה'就隐藏在黑暗本身之中，因此，驱散黑暗便显出光明。

Psalms 18:12ב"ה:י"ח:י"ב

ישתחשך סתרו סביבותיו סבתו השכתמים עבי שתקים:

He made darkness His hiding-place, His pavilion round about Him; darkness of waters, thick clouds of the skies.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

תהלים יח, יב.

36

ברכו בתורה

《塔木德》问以色列地为何沦丧，并引用拉夫（רב, Rav）的话作答：“因为他们没有先为תורה祝福。”阿尔特·雷贝将这项祝福与犹太律法（הלכה, halachah）的澄明联系起来。

Bava Metzia 85b:1א'ב:מצינא פ"ה

אמרו חכמים ולא פירשוהו, אמרו נביאים ולא פירשוהו, עד שפירשו הקדוש ברוך הוא בעצמו, שנאמר: "ויאמר ה' על עזכם את תורתי אשר נתתי לפניכם". אמר רב יהודה אמר רב: שלא ברכו בתורה תחילה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

37

ע"פ קול דודי

这就是正文所指的 maamar。它解释了哈拉哈的洁白化：看似黑暗的律法必须以至高的白光洁白起来，这要通过对 ה' 的真切喜悦，以及在托拉所显现的祂的旨意面前自我消融来实现；完整的显现将在 משיח（Moshiach）的日子到来。

KEHOT 注释

לקמן נא, ג.

38

וע"פ ששים המה מלכות

这是正文所指的第二篇 maamar。它解释，一个人在托拉中的言语正是 ה' 的话语；借着它，圣者，愿其受称颂与临在合一，使环绕一切世界的光在下界显现；因为一个人诵读、学习时，圣者就在他对面诵读、学习。

KEHOT 注释

לקו"ת שה"ש מא, ב. ושם מצידן לכאן.



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

关于本版

This edition contains the Hebrew text, the English translation, our explanations和the notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

Our explanations, with the overview, the questions and the page for children: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References" , including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

引文出处 (经 Sefaria) : Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Daf Shevui (CCo).

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文译文和讲解：由 AI 协助为 likuteitorah.com 编写 (openai/gpt-6-luna-pro:batch)，并对照希伯来文和 Sefaria 核查；尚未经人工编辑审核。重要内容请对照希伯来文核实。

雷贝曾要求在该周内学习本周帕拉沙的迈玛尔，即「哈西德帕拉沙」，并分七天学完 (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309)。为何要学习，以及雷贝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免费、非商业项目；本站内容均不出售。与 Kehot、Sefaria 或卢巴维奇图书馆均无隶属关系。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/chayei-sarah/4/

谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok